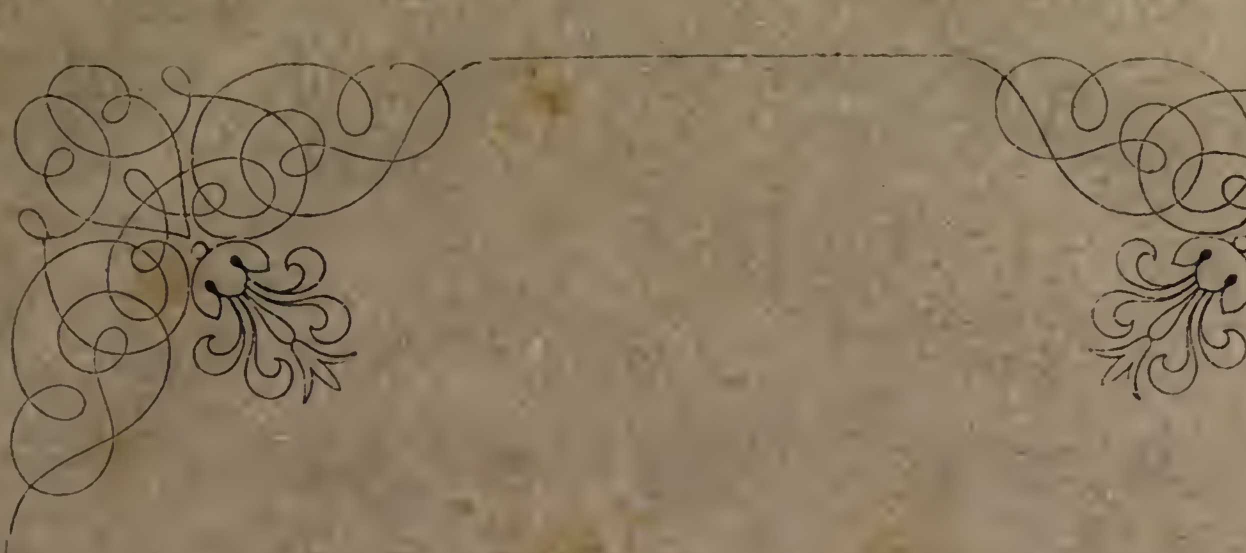
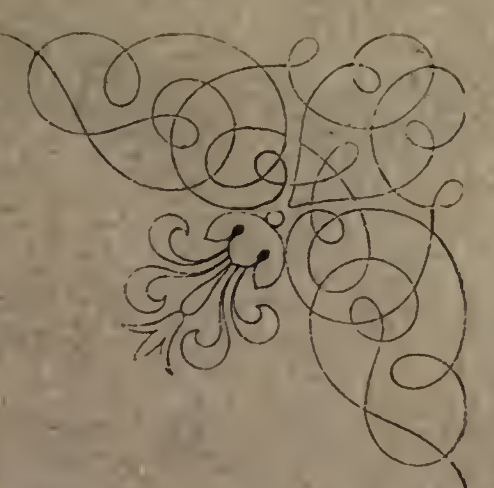



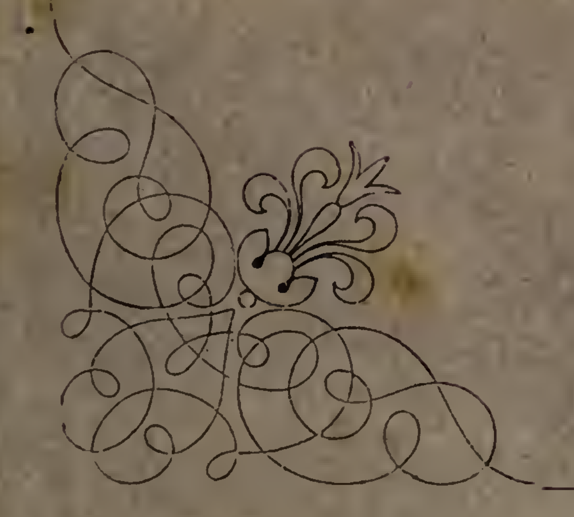
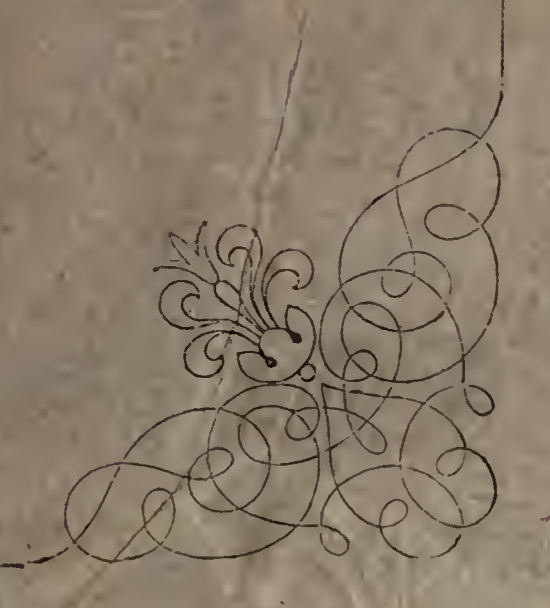
IL SALTIMBANCO.

DRAMMA LIRICO IN TRE ATTI,

MUSICA DAL MAESTRO

GIOVANNI PACINI.



[16]

EL SALTIMBANCO.

Drama lírico en tres actos

POR

Giuseppe

JOSÉ CHECCHETELLI,

MÚSICA DEL MAESTRO COMENDADOR

JUAN PACINI.



BARCELONA.

IMPRENTA Y LIBRERÍA POLITÉCNICA DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, junto á la Universidad.

—

1859.

PERSONAGES.

GUILLERMO BELFEGOR, *saltimbanco*. . . . .

LENA, *su muger*. . . . .

ENRIQUE
ELVIRA } *sus hijos*. . . . . .

ALFREDO DE BLANGY. . . .

DUQUE DE ALMONTE. . . . .

GETRUDIS DE ALMONTE, *su hermana*. . . . .

ARNOLDO-ROLANDO. . . . .

LINDA. . . . .

ESCUDERO. . . . .

Coro.

Paisanos.—Aldeanos de ambos sexos.—Caballeros. Damas y máscaras.

Comparsas.

Ciudadanos.—Caballeros.—Máscaras.—Arqueros. Pages, etc.

La accion pasa en Francia. Al principio en una villa, y depues en el castillo del Duque á fines del siglo XVII.

ARGUMENTO.

El hijo del Duque de Almonte, contrajo secreto matrimonio, del que tuvo una hija que costó la vida á la madre. Desterrado de Francia la encargó á una nodriza, la que, no habiendo recibido noticias del padre, la crió como suya y la casó luego con un *saltimbanco*. Despues de algun tiempo cayó enfermo el hijo del Duque en el punto de su destierro, y remordiéndole la conciencia de haber dejado tanto tiempo abandonada á su hija, antes de morir encargó á un amigo suyo, llamado Rolando, que la buscase cuando volviese á Francia, y que obtuviera del Duque su padre el perdon que él jamás habia podido conseguir. Un bandido llamado Arnoldo asaltó á Rolando, y lo mató. Por los papeles que llevaba se impuso de la comision que le habia dado el hijo al Duque de Almonte; y suponiendo ser Rolando le escribió manifestándole cuanto ocurria. Conmovido el buen anciano por la muerte de su hijo, se decidió á amparar á la hija de éste. Pero habiendo sabido que era la muger de un *saltimbanco*, dispuso que no se divulgase la noticia y escribió al supuesto Rolando para que á fuerza de dinero obtuviera el secreto de éste, é hiciese que su nieta abandonase al marido, ofreciéndole muchos tesoros si podia conseguirlo.

Las primeras tentativas que hizo Arnoldo para ello le salieron mal. Como lo consiguió despues, y el resultado que tuvo el proyecto del Duque, es lo que aparece en el drama.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Piazzale adorno d'alberi all'esterno di un villaggio: è il dì della festa. A destra un albergo con insegna di un sole d'oro. Molte baracche di verdura ingombrano qua e là tutta la scena sino al fondo dove sorgono le prime case del paese. Per quelle baracche é sparso il coro de'paesani mangiando: varii borghesi e cavalieri vi si aggirano intorno, e invitati ora da questo ed ora da quello, si fermano accettando e rendendo cortesie.

ARNOLDO e ALFREDO di BLANGY sono fra que' cavalieri. Blangy è scherzando con alcune paesane, una delle quali gli offre un mazzolino di fiori. - Arnoldo è sul davanti della scena sguardandolo. Parte di coro senza uscir dalle baracche: gli uomini presentando i bicchieri alle donne.

Coro d'uomini.

Versa, ed io sciolgo intanto
Un brindisi all' amor.

Coro di donne (*versando*) Viva.

Arn. (*tra sè*) Coraggio.
Oggi l' opra a compir d' Almonte il duca
Nuovi tesori e un suo fedel m' invia...
Al castel suo m' invita,
Ed io v' andró... Nel cavalier Rolando

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Plaza con árboles al estremo de un pueblo: es el dia de la fiesta. A la derecha una posada con la muestra de un sol de oro.—Muchos puestos de verduras ocupan la escena hasta el fondo, donde se ven las primeras casas del pueblo.—Entre aquellos puestos está el coro de aldeanos comiendo: algunos paisanos y caballeros se pasean al rededor, é invitados los unos por los otros, aceptan y se hacen cortesias.

ARNOLDO y ALFREDO DE BLANGY están entre estos caballeros. Blangy está bromeando con algunas paisanas y una de ellas le ofrece un ramo de flores. Arnoldo está hácia delante de la escena, mirándolo. Parte del coro sin salir de los puestos: los hombres presentando los vasos á las mugeres.

CORO DE HOMBRES.

Echa, mientras me preparo para brindar al amor.

CORO DE MUGERES, (*echando vino.*)

Viva.

ARN. (*aparte*) Ánimo. Hoy debe llevarse á efecto la obra del duque de Almonte y nuevos tesoros me ofrece por medio de uno de sus confidentes, invitándome á que vaya á su castillo, y yo iré. ¿Quién puede creer que el caballero Rolando,

Ignoto a ognun chì ravvisar potria
Il condannato Arnoldo?

BLA. (*ridendo e allontanandosi da' paesani raggiunge Arnoldo*)
Di bellezza
È dunque un fior questa cugina?

ARN. Un fiore
Di primavera.

BLA. E d' un giullare in seno
Appassire dovrà?

ARN. (*con mistero*) No: la smarrita
Nipote al duca voi guidate.

BLA. (*con ansietà*) E come?

CORO. (*c. s.*) Viva: del vin, del canto
Scende l' ebbrezza al cor.

ARN. (*ha tratto Blan. verso l' albergo*) Ecco l' albergo,
Qua verranno: la figlia
Io rapirò: per voi.

BLA. (*guardando fisso ad Arnoldo e mezzo ridendo tra sè*)
Inver gentile
Opra di cavalier! - Per un giullare
Pur vada il modo. - E se ricusa ancora?

ARN. (*misterioso e risoluto*)
Il saltimbanco fia perduto allora.

(Blangy è distratto dal coro che esce dalle baracche e si unisce ad esso, seguito da Arnoldo.)

CORO. Beviam: sciogliamo intanto
Un brindisi all' amor.
Beviam: del vin, del canto
Scenda l' ebbrezza al cor.
(parte a Blangy offrendo da bere, e parte ad Arnoldo)
Cavalier, libiamo a voi.

ARN. Mesci, si, tu mesci o bella. (*a una paesana*)

BLA. (*afferrando un bicchiere e facendosi versare da una paesana*)
Del tuo crin libo alle anella,
Del tuo sguardo allo splendor.

desconocido para todos, sea el presidario Arnoldo?

Bla. (*riendo y alejándose de las aldeanas se une á Arnoldo.*) ¿Es una hermosura, pues, esta prima?

Arn. Una rosa de mayo.

Bla. Que deberá marchitarse en el pecho de un juglar?

Arn. (*con misterio*) Nó: la estraviada sobrina al duque debeis llevar.

Bla. (*con ansiedad*) ¿Y cómo?

Coro. Viva, viva: Del canto y del vino la alegría llegue al corazon.

Arn. (*llevando á Blangy hácia la posada*) Aqui está la posada: aquí van á venir. Yo robaré la hija, por vos.

Bla. (*mirando fijamente á Arnoldo y riéndose entre sí.*) Verdaderamente que es accion de caballero, propia mas bien de un juglar. ¿Y si rehusa todavía?

Arn. (*misterioso y resuelto.*) El saltimbanco es perdido entonces.

Coro. Bebamos: brindemos al amor. Del vino y del canto baje la dulzura al corazon.
Caballero, bebemos á vuestra salud.

Arn Bebe, sí, bebe hermosa. (*á una aldeana*)

Bla. Bebo por los rizos de tu cabello, y por el fuego de tus miradas.

ARN. *e* CORO. Ascoltiam.
BLA. Negli occhi tuoi
La parola è del tuo cor.
(circondano tutti Bla.)
Il piacer due stelle accese:
La beltà di fior vestita
Tutto sparge de' suoi fior.
Gli occhi tuoi, gentil forese,
Lo splendor da quelle han tolto,
Nel bel riso del tuo volto
Ogni gioia accolse amor.
ARN. *e* CORO Sì, a brillar sull' egra vita
Il piacer due stelle accese,
La beltà di fior vestita
Tutto sparge de' suoi fior.
Gli occhi tuoi, gentil forese,
Lo splendor da quelle han tolto,
E nel riso del tuo volto
Ogni gioia accolse amor.

(Mentre fra nuovi evviva tutti libano ad essa, uno squillo di trombe ne li distrae)

CORO. Chi mai s' avanza?
(e s' avvia a sinistra del fondo là d' onde si è udito lo squillo)

SCENA II.

GUGLIELMO, LENA, ENRICO, ELVIRA, sopra un carro parato a festa, tirato da due contadini adorni di fiori, circondato da altri e da suonatori.

ARN. (*a Blangy indicandogli l' albergo e con ansietà*)
La prova è presta:
Son dessi.

(Blangy entra nell' albergo accompagnatovi da Arnoldo sin presso la soglia e facendo segni d' intelligenza)

CORO. (*circondando il carro che è tratto nel mezzo della scena*)
Evviva.

ARN. y CORO. Escuchemos.

BLA. En tus ojos leo el fondo de tu corazon, pues brillan como dos estrellas en esta débil vida; y la hermosura esparce en torno suyo flores. Tus ojos, gentil aldeana, han robado su belleza, y en la sonrisa de tu boca están los encantos del amor.

ARN. y CORO. Sí, brillan como dos estrellas en esta debil vida, y la hermosura esparce flores en torno suyo. Tus ojos, gentil aldeana, han robado su belleza, y en la sonrisa de tu boca están los encantos del amor.

CORO. ¿Quién viene?

ESCENA II.

GUILLERMO, LENA, ENRIQUE y ELVIRA en carro cubierto y adornado, tirado por dos aldeanos engalanados con flores, y rodeado de otros aldeanos y de músicos.

ARN. (*á Blangy indicándole la posada con ansiedad.*) La prueba está pronta; aquí están, estos son. (*Blangy entra en la posada acompañado de Arnoldo hasta el umbral, y haciéndole señas de inteligencia.*)

CORO. (*rodeando el carro que han conducido al medio de la escena.*) Viva!...

Gug. (*dal carro*) Sì, gioia e festa.
Sul labro il riso quando vien manco,
Chi lo ravviva?
Coro. (*lietamente*) Il saltimbanco.
Gug. Ei tien di quello la chiave ognor,
Ed oggi schiuderne vuole il tesor.
(scende del carro, ne fa scender Lena coi figli, e volgendosi al coro)
Qui dunque amici, ciascun m' intenda,
Al re del gaudio s' alzi la tenda:
Coro. All' opra, all' opra.
(traggon dal carro le aste, i drappi, ecc., e van piantando la tenda nel fondo, mentre Gug. si avanza con la moglie e i figli)
Gug. (*a Lena con tenerezza*) Tu soffri o sposa!
Lena. (*accenna alla fanciulla che ha per mano*)
Egra è la figlia...
Gug. (*guidandola verso l' albergo*(Vien, ti riposa...
È il tuo consorte felice appien
Quando il tuo viso volgi seren.
(avanzandosi scorge Arnoldo, si turba, e rapidamente passando la moglie dal lato opposto)
Egli? (*fa per retrocedere*)
Arn. (*avanzandosi*) Un sol motto: levasi
Dell' avo suo la mano (*ind. Lena*)
Su te: non suol mai scendere
Colpo da quella invano.
Meglio a te fia se docile
Frangi la tua catena:
Disciogliti da Lena,
E n' hai regal mercè.
(mostrandole una borsa d' oro)
Gug. (*fremendo e a mala pena articolando parole*)
Lena, tu puoi rispondere...
Lena. (*gittandosi nelle sua braccia*)
Sempre, ben mio, con te.

GUI. (*desde el carro*) Sí, júbilo y fiesta. La risa en el labio siempre, y cuando falta ¿ quién la produce?

CORO. (*alegremente*) El saltimbanco.

GUI. Que tiene siempre la llave y que hoy quiere derramarla á manos llenas. (*baja del carro, hace bajar á Lena con sus hijos, y volviéndose al coro.*) Aqui, amigos, oidme: al rey del júbilo levantemos la tienda.

CORO. Manos á la obra. (*sacan del carro los palos, las cortinas etc. y van plantándolos en el fondo, mientras Guillermo se adelanta con su muger y sus hijos.*)

GUI. (*á Lena con dulzura*) Sufres, esposa mia?

LENA. (*mirando á la hija que lleva de la mano*) No ves cuán triste está mi hija!..

GUI. (*dirigiéndola hácia la posada*) Ven y descansa; tu esposo será completamente feliz cuando te vea alegre y contenta. (*al adelantarse descubre á Arnoldo, se turba, y con rapidez hace que su muger pase al lado opuesto*) ¿ El aquí? (*quiere retroceder*)

ARN. (*adelantándose*) Una sola palabra, la mano de su abuelo está levantada sobre tí: no cae por lo regular sin herir. Mas te conviene ser dócil y romper la cadena: despréndete de Lena y tendrás bienes y regalos. (*enseñándole una bolsa de oro*)

GUI. (*temblando y apenas pudiendo articular palabra*) Lena, tú puedes responder...

LENA. (*echándose en sus brazos*) Siempre, bien mio, contigo. Sola, huérfana y mendigando el sus-

Sola, mendica ed orfana
I dì traea nel pianto:
Conforto alle mie lagrime
Tu fosti allor soltanto,
Che un' alma pia v' è in terra
Solo imparai per te...
La tomba mi disserra
Chi vuol rapirti a me.

GUG. Come dal ciglio al povero
Scorre soave il pianto!...
Dell' immortal letizia
Liba il mio cor l' incanto,
Pari quaggiù tesoro
(sguardando in aria di trionfo ad Arnoldo)
Al mio gioir dov' è?...
Cadi o poter dell' oro
Qui d' un tapino al piè!
L' udiste?
(ad Arn. come per obbligarlo ad allontanarsi)

ARN. (*fiero e rapid.*) Stolto! una pietosa mano
Invocherai, ma invano,
Quando i figli vedrai
Languir di fame.
(Arn. parte al di dietro dell' albergo)

GUG. *e* LEN. (*inorriditi*) Ah! mai.

(Guglielmo accompagna Lena fino alla porta dell' albergo, bacia in fronte la bambina. Lena entra con questa)

SCENA III.

GUGLIELMO, ENRICO, CORO.

GUG. I figli?... Ho braccio e cor... Del sangue mio...
Li nutrirò se fia mestier... Che tardo?
(Si fissa in Enrico e lo bacia con trasporto)

tento, pasaba mis dias en el llanto: tú fuiste el consuelo de mis penas, y la única persona en la tierra que me amparó, y el que me separe de tí abre mi sepultura, pues causará mi muerte.

GUI. Cuán dulce es el llanto del pobre! (*mirando con aire de triunfo á Arnoldo.*) Mi corazon rebosa de alegría, y no hay tesoro igual al gozo de que estoy poseido. El poder del oro queda vencido por un infeliz. ¿Lo oisteis? (*á Arnoldo como obligándolo á que se aleje*)

ARN. (*altanero y con rapidez*) Necio! una mano piadosa buscarás cuando veas á tus hijos morir de hambre, pero será en vano. (*se va por detras de la posada*)

GUI. (*sobresaltado*) ¡Ay de mí! (*acompaña á Lena hasta la puerta de la posada, da un beso á la niña en la frente, y Lena se entra con ella.*)

ESCENA III.

GUILLERMO, ENRIQUE, Coro.

GUI. ¿Mis hijos?... Tengo brazos y corazon. Con mi sangre los alimentaré si fuese necesario... ¿Qué espero? (*mirando á Enrique, lo besa con dulzura*

Enrico mio, al lavoro.

(dà fiatto alla tromba che si reca ad armacollo: il coro che ha già posto la tenda accorre)

Attenti.

Coro. (*lietamente l' uno all' altro*) Attenti.

Gug. (*con caricatura*)

Io v' invito a veder strani portenti.
Tutto è nel mondo - bianca magia,
Del mondo è specchio - la tenda mia...
Entrate, entrate - dal nero il bianco
Per poco argento - fa il saltimbanco...
Vende a ciascuno - quanto desia...

Coro. Bianca magia - bianca magia.

Gug. Pel crin di neve - vecchia si duole?
Lo cangio in oro - che offusca il sole.
Desia gli arcani - del suo destino
Scoprir la bella? - Io l' indovino...
Tolgo ai mariti - la gelosia....

Coro. Bianca magia - bianca magia!

Gug. Entrate, entrate - nella mia tenda
Non è ventura - che non si venda...
In ciò dal mondo - diversa è solo
Che non vi alberga - noia, nè duolo;
Ma sempre spira - dolce allegria...

Coro. Bianca magia - bianca magia!

Gug. e Coro. Tutto è nel mondo - bianca magia
Del mondo è / Dal mondo specchio - la tenda mia / sia.
Entrate, entrate / Entriamo, entriamo dal nero il bianco
Per poco argento - fa il saltimbanco,
Vende a ciascuno / Compri ciascuno quanto desia...
Bianca magla - bianca magia.

(Gug. corre rapidamente verso la tenda recandosi appresso Enrico seguito dal coro: ascende sul carro che è dinnanzi la tenda stessa, dà nuovamente fiato alla tromba: innalza sulle sue braccia il piccolo Enrico mentre la fanfarra suona ed il coro plaudisce.)

Enrique mio, al trabajo. (*toca la trompa que lleva colgada: el coro que ha armado la tienda acude*) Atencion!

CORO. Atencion!

GUI. Os prometo que vais á ver admirables portentos. La mágia blanca lo es todo en el mundo, y mi tienda es su espejo... Entrad, entrad; lo negro blanco os hará ver por poco dinero el saltimbanco. Tiene para cada uno lo que desea...

CORO. La mágia blanca... la mágia blanca.

GUI. Si una vieja se lamenta por su blanca cabellera, se la cambio por otra de color de oro, que deslumbra el sol. Si la hermosa desea saber su porvenir, yo se lo adivino... Quito á los maridos sus zelos...

CORO. La mágia blanca,... la mágia blanca.

GUI. Entrad, entrad en mi tienda, pues no hay dicha que en ella no se venda... y no encontraréis pesar ni engaño, porque siempre se respira dulce alegría...

CORO. La mágia blanca... la mágia blanca.

GUI. y CORO. Todo es en el mundo mágia blanca... del mundo es espejo la tienda suya. / mia.

Entrad / Entremos que el blanco negro por poco dinero hace el saltimbanco. Vende á cada uno / Compre cada uno lo que desee... La mágia blanca... la mágia blanca.

(Guillermo corre hácia la tienda parándose cerca de Enrique seguido del coro: sube al carro que está delante de la tienda y toca de nuevo la trompa: levanta en sus brazos al niño Enrique, mientras la música toca y el coro aplaude.)

SCENA IV.

Stanza nell' albergo: in fondo a sinistra la porta comune: a destra un cancello donde scorgesi un giardino: di fianco, a destra e a manca, porte che mettono ad altre stanze: rozza tavola dinanzi e a sinistra: sopr' essa un grosso registro con occorrente per iscrivere.

LENA uscendo dalla porta di destra: è mesta.

Povera figlia! ignoto
Malor la strugge... ed in dì steril pianto
La bagno invan... Me lassa!... e l' amo tanto!...
Dorme!... Ma il cor materno
Ogni suo sonno lo paventa eterno.
Quando al suo fianco fervida
Al ciel mandai preghiera,
Ella con riso angelico
Dirmi pareva: spera:
E ridestar quest' anima
Sentì speranze ascose
Che rifiorian le rose
Del suo terrestre vel.
Ahi!... schiuse appena, sfrondansi
Le rose sullo stel!
Non spiegar al cielo il volo,
O bell' angelo d' amore;
Resta ancor del tuo splendore
I miei giorni ad abbellir.
Se per te sinora il duolo
Col tuo padre ha il cor diviso,
Tornerem nel tuo sorriso,
O bell' angelo, a gioir.

ESCENA IV.

Sala de la posada, al fondo la puerta: á la derecha una verja por la que se ve el jardin: á uno y otro lado puertas de otras habitaciones. Una mesa ordinaria delante al lado izquierdo, sobre la que hay un gran registro con recado de escribir.

LENA. (*saliendo de la puerta de la derecha y triste*) Pobre hija mia... desconocida enfermedad la aqueja... y en vano la baño con mis lágrimas. Infeliz de mí! ¡la amo tanto!... Duerme... Pero el corazon de una madre, temerosa siempre, se sobresalta solo con oirla respirar. Cuando á su lado ruego al cielo con ferviente corazon, ella con una angelical sonrisa parece que me dice: confia... y siento que mi alma se abre á la esperanza que florece con las rosas de su hermosura. Ah! apenas abiertas se deshojan en su tallo!... No quiero disgustar al cielo, oh ángel hermoso de mi amor... Todavía tienes encantos para embellecer mis dias. Si con tu padre he compartido el dolor hasta ahora, volveremos á gozar las delicias de tu sonrisa.

SCENA V.

BLANGY ed ARNOLDO dal giardino e detta.

Arnoldo entra il primo, e vista Lena che è rimasa assorta nei suoi pensieri fa cenno a Blangy di avanzarsi e la indica a lui che accenna di aver bene compreso.

BLA. (*con mistero accennando ad un convegno già fissato tra loro*)
A Carmignan.

ARN. Sta bene.

(stretta la mano a Blangy entra nella stanza d'onde è uscita Lena)

LENA. (*volgendosi e vedendo Blangy avanzarsi è sorpresa e fa come per allontanarsi*) Oimè!

BLA. Un accento,
(attraversandole graziosamente il passo)
Gentil beltà...

LENA. (*esitando*) Chi siete voi?

BLA. Congiunto
A te per stirpe... e per amor.

LENA. (*spaventata*) Che dite?

BLA. (*appressandolesi*)
Dell' esule tuo padre
Fido un amico fra straniere genti
Colse il sospiro stremo.
In nome suo ti parlo.

LENA. Io gelo... io tremo.

BLA. (*tentando commoverla*)
L' unica figlia, ei dissegli,
Del mio nodo infelice
Fidai partendo a crescere
A povera nutrice...
Va, tu la cerca, impetrale
Dal padre mio perdono...

ESCENA V.

BLANGY y ARNOLDO por el jardin, y dicho. Arnoldo entra primero y viendo á Lena absorta en sus pensamientos, hace seña á Blangy para que se aproxime.)

BLA. (*con misterio y manifestando estar ya enterado*) Á Carmiñan.

ARN. Está bien. (*le da la mano á Blangy, y entra en el cuarto de donde ha salido Lena*)

LENA. (*volviéndose y viendo á Blangy adelantarse, se sorprende y quiere huir*) Ay de mí!

BLA. Una palabra (*cortándole el paso*) gentil hermosura.

LENA. (*dudando*) ¿Quién sois?

BLA. Pariente tuyo por la sangre y por el amor.

LENA. (*asustada*) ¿Qué decis?

BLA. (*aproximándosele*) Un fiel amigo de tu desterrado padre, recibió su postrimer suspiro, entre gentes estrañas, y en su nombre te hablo.

LENA. Tiemblo... me horripilo...

BLA. (*procurando interesarla*) La única hija, le dijo, de mi infeliz matrimonio, la confié al partir á una pobre nodriza... Vés á buscarla, é implora de mi padre su perdon.

LENA. (*risoluta e con dignità*)

Moglie a Guglielmo io sono:
Partite.

BLA. (*con graziosa preghiera*)

Un detto ancor.
Quel che tu sdegni cingere
Serto d' avito onore
Corrà tua figlia.

LENA. Un brivido
Di morte stringe il core!

(nel volgere che ella fa l' occhio alla sua stanza, esce Arnoldo recandosi sulle braccia la fanciulla Elvira, involta nel mantello, e s' invola rapidamente dal giardino)

BLA. *indicando Arnoldo*)

Mirala!

LENA. (*con grida e per accorrere*)

Oimè!

BLA. (*trattenendola con ansietà e accennandole che Arnoldo può spegner la fanciulla*) Silenzio.

Uomo è colui fatale!...

(quindi con strema dolcezza)

Ma se di lei ti cale
Tu puoi seguirla.

LENA. (*atterrita*) Orror!

BLA. (*dopo breve silenzio appressandosi più a lei e con dolce espressione*)

Dalla polve in cui ti giaci
Trarti anela il sir d' Almonte...
Perchè adorna non ti piaci
Far di gemme la tua fronte?
Della figlia che te implora
Odi il fervido sospir...
Vien, di rose a te l'aurora
Già colora l' avvenir.

LENA. (*non badando a Blangy e quasi sul delirio*)

Cielo, tu sol de' miseri

LENA. (*con resolucion y dignidad*) Soy la esposa de Guillermo... Salid.

BLA. (*con ademan suplicante*) Una palabra aun... El que desprecias, lleno de honores protegerá á tu hija.

LENA. Un frio mortal oprime mi corazon. (*al volver la cabeza hácia el cuarto, sale Arnoldo llevando en brazos á la niña Elvira, envuelta en la capa, y se va con rapidez por el jardin.*)
BLA. (*mostrándole á Arnoldo*) Mírala.

LENA. (*gritando y queriendo correr*) ¡Ay de mí!

BLA. (*deteniéndola y dándole á entender que Arnoldo puede matar á su hija*) Silencio: ese es un hombre atroz... (*despues con gran dulzura*) Pero si te interesas por ella puedes seguirla.

LENA. (*atemorizada*) ¡Qué horror!
BLA. (*despues de una pausa, acercándose mas á ella, y con dulce espresion*) Del polvo en que te arrastras trata de sacarte el Duque de Almonte... ¿Por qué no quieres adornar tu frente con corona de piedras preciosas? Oye la ferviente súplica de la hija que adoras... Ven, que tu porvenir aparece sembrado de rosas.

LENA. (*sin atender á Blangy, y casi delirando*) Dios mio, vos solo compadeceis las penas de los des-

Al reo dolor sei pio!...
Mira tu giusto e vindice
Quale tormento è il mio;
Vedi qual colpo un demone
Al cor di madre diè!...
Sfrena su lui la folgore,
Rendi la figlia a me!...

Bla. (*quasi all' orecchio di Lena e marcando*)
Io parto. (*e fa per andare*)

Lena. (*come presa da spavento*)
No!

Bla. (*tornando a lei*) Pietosa
Mi segui.

Lena. (*ondeggiando tra il sì e il no e poi con disperazione*)
A me la rendi!

Bla. (*quasi impaziente*)
E indugi ancor? (*e s' avvia di nuovo*)

Lena. (*con grido straziante, poi risoluta*)
M' attendi...
Ahi lassa me!... Verrò.

(va quasi barcollando al tavolino e fa per iscrivere, esita ancora, poi risolutamente)

Di madre al cor, di sposa
L' affetto immolerò.

(scrive rapidamente poi retrocede quasi in delirio)

D' un empio sacrifizio
L' ara innalzasti, esulta!...
Ma non andrà la vittima
Forse dal cielo inulta!...

Bla. (*con estrema espressione di dolcezza*)
Vieni, d'amore ordita
Ti scorrerà la vita,
Tutte cangiarsi in giubilo
Le angosce tue vedrò.
Ah! de' beati l' estasi
Al fianco tuo godrò.

graciados... Vengad los tormentos que me hacen sufrir, y solo un malvado podria asestar golpe tan terrible al corazon de una madre. Caiga sobre él el rayo, y vuélveme mi hija!...

Bla. (*casi al oido de Lena*) Yo me voy. (*hace que se va*)

Lena. (*llena de espanto*) No.

Bla. (*volviendo á ella*) Pues sígueme.

Lena. *indecisa entre sí y nó, y luego con desesperacion*) Vuélvemela.

Bla. (*con impaciencia*) ¿Dudas aun?

Lena. (*con acento lastimero, despues con resolucion*) Espérame... ¡Ay de mí! Probaré... (*va tambaleándose hasta la mesa, hace por escribir, duda aun, y despues con decision*) Al corazon de madre sacrificaré el amor de esposa. (*escribe y luego retrocede como delirando*) Se ha levantado el ara de un atroz sacrificio, pero no quedará la víctima sin ser vengada por el cielo.

Bla. (*con espresiva demostracion de ternura*) Ven y tu vida cambiará, tornándose en júbilo y placer las penas que ahora sufres. Y gozaré á tu lado las delicias del amor.

LENA. Sposo, al tuo fianco vivere
Se non poss' io, morrò.

GUG. (*di dentro*)
Lena...

LENA. Ah!

BLA. (*le si appressa e tremendamente*)
La figlia!

LENA. (Oh ciel!)

(dando un grito disperato, si scioglie da Blangy e fugge precipitosamente dal giardino: egli la segue)

SCENA VI.

GUGLIELMO ed ENRICO, dalla comune, quindi CORO di paesani.

GUG. (*conducendo per mano Enrico, entra lietissimo e con ansietà cerca intorno col guardo, dopo aver chiamato*)
Lena, ove sei?

(quindi carezzando il figlio e dandogli alcune monete)

Vieni, tu stesso Enrico
Del lavor nostro il frutto in sen le poni,
Ti bacerà la madre - Ov' è - Mia Lena!...

(s' impazienta, corre alla stanza da destra e guarda nell' interno)

Qui no. * Che penso? Dal giardino forse

(* si turba, indi sorride)

L' aure lievi a spirar conduce Elvira.

(accorre al giardino e subito torna più turbato che mai)

Là nemmen - Dove andò?

(s' appressa al tavolino, vede lo scritto, lo legge)

Cielo! Fuggita?...
Ah! non è ver. *

(* prende lo scritto. Si fa sul davanti della scena e rilegge)

«*Rapita*
M' è la figlia, io la seguo

LENA. Si no puedo vivir al lado de mi esposo, moriré de dolor.

GUI. (*desde dentro*) Lena...

LENA. ¡Ah

BLA. (*se le acerca y con aspereza*) ¡Y tu hija!

LENA. ¡Oh Dios mio! (*dando un grito terrible se suelta de Blangy, huye por el jardin y él la sigue.*)

ESCENA VI.

GUILLERMO y ENRIQUE por la puerta comun y despues Coro.

GUI. (*conduciendo por la mano á Enrique, muy alegre, y con ansiedad mira por toda la sala, y luego la llama*) Lena, dónde estás? (*acaricia al niño y le da algunas monedas*) Vén tu mismo, Enrique, entrégale el fruto de nuestro trabajo, y tu madre te dará un beso. ¿Dónde está mi Lena? (*se impacienta, corre al cuarto de la derecha y mira al interior*) Aqui no está. (*se turba y despues sonrie*) ¿Qué debo pensar? Habrá llevado sin duda á Elvira al jardin á respirar la fresca brisa. (*va al jardin y vuelve mas sorprendido*) Allí tampoco. ¿A dónde habrá ido? (*se acerca á la mesa, ve el escrito y lo lee*) ¡Cielos! ¿Ha huido? Ah! no es posible! (*toma el papel, se adelanta hácia la escena y lo vuelve á leer*) «Me »han robado la hija y yo la sigo; Guillermo mio »querido, yo volveré.» ¡Mentira! (*lee otra vez*) «Pero á dónde? ¿cuándo?» (*llora*) Parecia un ángel bajado del cielo, y ha olvidado sus juramentos de fidelidad. Ha pagado mi amor con

Te mio Guglielmo amando...»
Menzogna! * «*Io tornerò* » **
(* legge di nuovo) (** piange)
Ma dove? quando? »
Parea spirto dal cielo disceso
Quanto il giuro ella sciolse e mentiva... -
Per amore a me affanno ell' ha reso,
Sul mio capo l' infamia scolpiva!...
Ecco, mira il felice marito,
Dir da tutti schernendomi udrò...
E colei che la fede ha tradito
Dal mio core strappare non so!
(breve silenzio)

CORO (*di dentro*)
Tutto è nel mondo - bianca magìa.

GUG. (*scuotendosi, con amarezza*)
Ahi! crudo strazio. -

CORO. (*c. s.*) Tutto allegria.
Sul labro il riso - quando vien manco,
Chi lo ravviva?

GUG (*delirando*) Il saltimbanco.
Che val se stilla - sangue il suo core?
Far deve un giuoco - del suo dolore.

CORO (*in scena*)
Vien Belfegorre - te lieto appella
Tutto il villaggio.

GUG. (*preso da riso convulso*) Sì, vengo. * Ed ella?...
(* s' arresta e con passione)
Ah! se nieghi a me il tuo viso
Mentre te piangendo io chiamo,
Se mentisti in dirmi, io t' amo...
Onta sia su te crudel!
Sia l' affanno del deriso
Al tuo cor rimorso eterno,
Sia l' angoscia dell' averno,
La vendetta sia del ciel!...

amargura, y ha grabado la infamia en mi frente. Ahí va el marido feliz, oiré decir por todas partes con escarnio... Y sin embargo, no puedo desterrar de mi corazon á la que me ha vendido. (*breve pausa.*)

CORO. (*desde dentro*) Todo en el mundo es mágia blanca.

GUI. (*volviendo en sí con amargura*) ¡Ah! qué duro insulto!

CORO. Todo alegría. Cuando nos falta la risa, ¿quién nos la da?

GUI. (*delirando*) El saltimbanco. ¡Qué importa que su corazon destile sangre! De su misma pena debe componer una farsa.

CORO. (*á la escena*) Ven, Belfegor, á tí te llama alegre todo el pueblo.

GUI. (*con risa convulsa*) Sí, voy. ¿Y ella? Ah, me niegas tus miradas, mientras que yo te llamo llorando! Si mentiste al decirme que me amabas... Que la vergüenza te confunda, cruel! Y el afan de la burla confunda tu corazon con el remordimiento. Que las penas del averno sean la venganza que el cielo me depare.

Coro. Nuovo riso in noi giá desta
Quel mentito suo furor...
Vien, dei pazzi nella festa
Re sei fatto o Belfegor.

(tutto il Coro lo circonda festevolmente: egli fuor di senno stringe la mano ora a questo ora a quello che gli fa evviva, e quindi prorompendo in una gioia esagerata:

Sì, tutto è al mondo bianca magìa.

(esclama e parte attorniato dal Coro che gli va va facendo eco.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Coro. Su fingido furor nos proporciona nuev aalegría. Vén, Belfegor, serás el rey de los locos de la fiesta. (*todo el coro le rodea alegremente: él, fuera de sí estrecha la mano de unos y otros y despues esclama con gozo exagerado*) Sí, todo en el mundo es mágia blanca.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA ULTIMA.

A sinistra esterno di una fattoria. — A destra, più verso il fondo, una capanna con ingresso praticabile.

LINDA uscendo dalla fattoria ad incontrare il coro di contadini che viene da destra.

CORO *di dent.* Non v'è della campagna
Un vivere miglior,
N' è l' allegria compagna,
Ne arride sempre amor.
(uscendo e salutando festevolmente Linda)
Linda!

LIN. (*corrispondendo al saluto e indicando la capanna*)
La frugal mensa
V' attende, e nuove ognor
La pace ivi dispensa
Dolcezze al vostro cor.

CORO (*andando a deporre gli ordigni rurali presso la capanna*)
Non v' è della campagna
Un vivere miglior
N' è l' allegria compagna,
Ne arride sempre amor.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Á la izquierda el esterior de una factoria: á la derecha, mas hácia el fondo, una cabaña con entrada.

LINDA saliendo de la factoría para encontrar el coro de aldeanos que viene por la derecha.

Coro. (*desde dentro*) No hay mejor vida que la del campo, donde se disfruta siempre de alegría y amor. (*saliendo y saludando alegremente á Linda*) ¡Linda!

Lin. (*correspondiendo al saludo y señalando la cabaña*) La frugal mesa os espera, y la paz brinda con su dulzura á vuestros corazones.

Coro. (*yendo á dejar loc instrnmeutos camdestres cerca de la cabaña*) No hay mejor vida que la del campo, donde se disfruta siempre de alegría y amor.

I. Coro. Appena del mattino
Si leva il primo albor,
S' affretta il contadino
Cantando al suo lavor.
II. Coro. E allor che muore il giorno
Sen riede e canta ancor,
Che attende al suo ritorno
Il pane del sudor.
Tutti. Non v' è della campagna, ecc.
Lin. *e* Coro. Alla mensa.

ESCENA II.

GUGLIELMO, ENRICO e detti.

(Guglielmo pallido, trafelato, entra in iscena guidando per mano il piccolo Enrico, il quale si regge a fatica, mentre Linda e il Coro sono per entrar la capanna: egli adagia il figlio appiè di un albero.)

Gug. Al debil fianco
Quì dà posa o figlio mio!
Parte del Coro, (*come chiamando gli altri già vicini ad entrar*)
Guarda, guarda, un saltimbanco!
Gug. (*scostandosi per poco dal figlio e con dolore*)
Tu vigor m' infondi o Dio!
Egli langue!
Lin. *e* Coro. (*dopo essersi consultati fra loro accorrendo lietamente a Guglielmo*) A noi la sorte
Dir tu vuoi?
Gug. (*guarda il figlio, e quindi rapidamente al Coro*)
La mano a me.
(tutti gli mostrano la palma della mano)
Lin. (*mentre Guglielmo le esamina la mano*)
Donde vieni?

I. Coro. En cuanto aparece el alba, se levanta el labrador cantando y se dispone para el trabajo.

II. Coro. Y cuando concluye el dia vuelve cantando tambien, porque espera á su regreso el pan que ha ganado con el sudor de su rostro.

Todos. No hay mejor vida etc.
Lin. y Coro. Á la mesa.

ESCENA II.

GUILLERMO, ENRIQUE y dichos.

Guillermo pálido, desfallecido, sale á la escena conduciendo por la mano al niño Enrique, que no puede mas por el cansancio, mientras que Linda y el coro están para entrar en la cabaña: él sienta al niño al pié de un árbol.

Gui. Descansa aquí, querido hijo mio.

Parte del Coro. (*llamando á la otra parte ya próximos á entrar en la cabaña*) Mirad, mirad, un saltimbanco.
Gui. Dadme valor, Dios mio: ah! desfallece.

Lin. y Coro. (*despues de haber consultado entre sí, y corriendo con alegría hácia Guillermo*) ¿Quieres decirnos la buena ventura?
Gui. (*mira al hijo, y despues con prontitud dice al coro*) Dadme la mano. (*Todos le presentan la palma de la mano*)
Lin. (*mientras Guillermo le examina la mano*) ¿De dónde vienes?

Gug. (*tra sè e astraendosi*) Ho in cor la morte!...
Rider deggio!
Tutti (*sorpresi*) Ei tace!
Gug. (*c. s.*) Oimè! (*quasi delirando*)
Dalla valle, al bosco, al monte
Corsi ognor di lei cercando.
Lin. *e* Coro. Che favelli?
Lug. All' aura, al fonte
Io ne chiesi lagrimando...
La parola mia suonò...
Pane e asil mi fu niegato,
Da sè ognun mi discacciò.
Coro (*tra sè*) Stolto egli è.
Lin. Pietà in me desta.
Coro (*allontanandosi*)
Bando a storia sì funesta.
Gug. (*atterrito dall' allontanarsi dal Coro, ritorna in sè, guarda il figlio, ed affettando allegria*)
Bando, sì, ma ancor per poco
Fate sosta... io scherzo... io giuoco.
(corre al figlio, lo reca nel mezzo e lo solleva)
Danza Enrico, e avrai mercede
Tu di cibo... danza ognor!
(il fanciullo vi si prova ma vacilla e sviene nelle braccia del padre)
Coro (*sorpreso*) Ei vien manco!
Gug. (*disperatamente*) Pane ei chiede.
Lin. *e* Coro. Pane?
Gug. (*c. s.*) Sì, di fame ei muor.
Lin. *e* Coro. (*togliendo il fanciullo dalle braccia di Guglielmo*)
Si soccorra. (*sel recano via nella capanna*)
Gug. (*volgendosi con spansione al cielo*)
Ciel clemente,
Giunse a te del padre il pianto,
Copre alfine l' innocente

Gui. (*para sí*) Tengo la muerte en el corazon... y es preciso que ria!

Todos. (*con sorpresa*) Calla.

Gui. (*casi delirando*) ¡Ay de mí! Del valle al bosque, del bosque al monte, corro siempre buscándo.

Lin. y Coro. ¿Qué dice?

Gui. Al viento, á la fuente le pregunto por ella llorando... como un grito de desesperacion oyen mi voz... Ni albergue, ni alimento me conceden: todos me rechazan.

Coro. (*para sí*) Este hombre está loco.

Lin. Me inspira compasion.

Coro. (*alejándose*) ¡Qué historia tan funesta!

Gui. (*advertido por la separacion del coro, vuelve en sí, mira al hijo, y aparentando alegria*) Funesta, sí, pero os asustais de poco... Yo me chanceo, yo juego... (*corre al hijo lo coge y lo levanta*) Baila, Enrique, y te darán comida, baila siempre. (*el niño prueba, pero vacila y cae en los brazos de su padre*)

Coro. (*con sorpresa*) No puede.

Gui. (*desesperado*) El infeliz pide pan.

Lin. y Coro. ¿Pan?

Gui. Sí, porque se muere de hambre.

Lin. y Coro. (*cogiendo al niño de los brazos de Guillermo*) Socorrámosle. (*lo llevan hácia la cabaña*)

Gui. (*mirando al cielo con espresion*) Dios clemente, oiste al fin las plegarias del padre, y tu manto

Della tua pietade il manto!...
Or per lei che d' abbandcno
Mi trafisse, ahi! cruda, il cor,
Non vendetta ma perdono
Chiedo in pianto a te, Signor.

SCENA III.

ARNOLDO e detto.

(Guglielmo è presso ad entrar la capanna, mentre da sinistra esce Arnoldo agitato all' estremo. Guglielmo lo scorge, dubita per un instante di veder vero, si apparta dietro ad un albero spiando)

Arn. Destino avverso!... In Carmignan alcuno
Mi ravvisò!... D' Almonte
Al duca, Lena con Blangy s' avvia,
E a me dell' opra mia
Sfuggirà la mercé?... Tentiamo.-Al duca
Io vo.-Fortuna, un tuo sorriso ancora!

(si volge per partire e trovasi rimpetto a Guglielmo che si è andato avvicinando, e come lo vede da presso esclama con gioia tremenda)

Gug. Ah! non m' inganno.
(e s' avanza rapidamente verso lui)

Arn. (*attonito*) Io gelo!

Gug. (*come sopra*)
È desso, è desso! Ti ringrazio o cielo!
Tu mi ravvisi... Oh! guardami,
Mentir che giova mai?
Rendimi Lena, o esanime
Qui per mia man cadrai.
(impugnando una pistola)

Arn. (*spaventato*)
Aita!..,

piadoso cubre al inocente!... Por la cruel que me abandonó, traspasándome el corazon, os pido la perdoneis, nó venganza, Señor.

ESCENA III.

ARNOLDO y dichos.

Guillermo se acerca para entrar en la cabaña, y por la izquierda sale Arnoldo con grande agitacion. Guillermo lo ve, duda si es él, y se aparta, ocultándose detrás de un árbol, escuchándolo.

Arn. Destino adverso... Alguno me conoció en Carmiñan. Lena y Blangy enteraron al duque de Almonte, y el premio ofrecido no tendrá efecto... Probemos. Voy á ver al duque. Fortuna, séasme propicia aun! (*se vuelve para irse y se encuentra con Guillermo que se le ha ido acercando, y como lo ve tan cerca, exclama con grande alborozo*)

Gui. ¡Ah! no me engaño. (*y se adelanta hácia él*)

Arn. (*sorprendido*) Yo tiemblo!

Gui. Es él, es él. Gracias os doy, Dios mio! ¿Me reconoces? Mírame: ¿De qué te serviria el mentir? Vuélveme á Lena, ó aqui mismo mueres á mis manos. (*empuñando una pistola*)

Arn. (*asustado*) Socorro.

Gug. (*appuntandogli al petto la pistola*)
Speri invano,
Niun la tua voce udrà,
Giù, nella polve, o insano...
Muori o fellon.

Arn. (*gli cade ginocchioni dinanzi*) Pietà.

(breve pausa: Guglielmo si é arrestato; egli contempla con amara ironìa Arnoldo)

Gug. Del povero i giorni - di tosco egli asperse.
Ferita mortale - nel core gli aperse...
Dinanzi al tradito - nell' ora suprema
Ei prostrasi e trema - pregando mercè.
Or ecco l' orgoglio - dell' empio possente
Qual serpe morente - si striscia al suo piè.

Arn. L' angoscia, il terrore - m' agghiaccia ogni fibra,
Pur fiamme nel petto - lo sdegno mi vibra...
Io m' ebbi nel pugno - testè la sua vita,
Ne chiedo or l' aita - ne imploro mercè,
Spezzato è l' orgoglio - dell' uomo possente,
Qual serpe morente - mi striscio al suo piè.

Gug (*minaccioso*) Lena dov' è?

Arn. (*tremante*) Non io
D' Almonte nel castello
La trassi, altri seguia.

Gug. (*c s.*) Le prove?

Arn. (*traendo e dandogli un portafogli*)
Leggi.

Gug. (*dopo aver scorso alcune pagine*)
Orror! (*e con ribrezzo*)
Va, tu ministro fello
Fosti d' un rio signor.
Va, dell' iniquo oltraggio
Punirti al ciel s' aspetta;
Nel sangue tuo vendetta
Farne io potrei, nol vuò!

GUI. (*apuntándole al pecho la pistola*) En vano lo esperas. Nadie oirá tus voces. Muere, malvado.

ARN. (*se arrodilla*) Piedad. (*breve pausa: Guillermo se detiene y contempla con amarga ironía á Arnoldo*)

GUI. Ha emponzoñado los dias del pobre: le ha traspasado el corazon, y el malvado se arrodilla en la hora suprema, tiembla y pide compasion. Este es el orgullo del infame poderoso, que cual serpiente venenosa se arrastra al morir.

ARN. La angustia, el terror me invade los miembros, y como voraz fuego me abrasa el corazon la indignacion que poseo. Yo era dueño de su vida hace poco, y ahora pido socorro é imploro piedad. Tal es el orgullo del hombre poderoso, que cual serpiente venenosa se arrastra al morir.

GUI. (*amenazando*) ¿Dónde está Lena?

ARN. (*temblando*) No fuí yo quien la llevó al castillo de Almonte; se fué con otro.

GUI. ¿Cómo lo pruebas?

ARN. (*sacando una carta y entregándosela*) Lee.

GUI. (*despues de haber leido*) ¡Qué horror! (*temblando*) Tú fuiste el fatal cómplice de un infame señor. Yo podria con tu sangre vengar el ultraje, pero no quiero, y dejo al cielo el castigo que mere-

Scorta all' infida un raggio
M' è alfin d' amica sorte;
E mia rifarla, o morte
Fermo incontrar saprò.

ARN. (Ah! dell' indegno oltraggio
Forse m' avrò vendetta...
Come il suo danno affretta
Quel forsennato io so.
Ancor d' amico raggio
Tu mi risplendi, o sorte,
Ei da quel foglio morte,
Forse io la vita avrò.)

(Arnoldo parte da sinistra - Guglielmo entra frettoloso nella capanna)

SCENA IV.

Notte. - Giardini nel castello d' Almonte illuminati a festa. - A destra un fianco del castello: si vede l' interno di una galleria dove circolano dame, cavalieri, e maschere. Altri s' aggirano pel giardino. Nell' interno odesi musica di danza. - *Alla danza* - sclamasi nella galleria dal *Coro*, e - *Alla danza* - ripetesi nel giardino.

CORO di maschere, cavalieri, e dame.

CORO. (*interno*) Godiam; nei cantici,
E in agil danza
Il dì sorprendaci
Movendo il piè.

CORO. (*esterno facendosi presso all' ingresso della galleria*)
Del ben, del giubilo
Questa è la stanza,
Qui d' ogni affanno
S' ottien mercè.

CORO. (*interno*) Tra liete immagini
Regna speranza,

CORO. (*esterno*) E amor tiranno
Qui più non è.

ces. La infiel tendrá tambien su merecido, y yo con firmeza aliviaré mi suerte ó moriré de dolor.

ARN. (Ah, yo me vengaré del ultraje... tú no sabes aun quién soy yo. La suerte me concede todavía su favor, y con aquella carta he conservado la vida.) (*Arnoldo se va por la izquierda y Guillermo entra con precipitacion en la cabaña*)

ESCENA IV.

Es de noche. Jardin en el castillo de Almonte, iluminado para una fiesta. Á la derecha un lado del castillo: se ve el interior de una galería por la que pasean señoras, caballeros y máscaras. Otros pasean por el jardin. Se oye música de baile por dentro. *Al baile*, esclama desde la galería el coro, y *al baile*, repiten en el jardin.

Coro de máscaras, caballeros y damas.

CORO INTERIOR. Gocemos, cantemos y en alegre danza nos sorprenda el dia.

CORO. (*acercándose á la galería*) Del placer y la alegría esta es la mansion, y aqui se olvidan todas las penas.

CORO INTERIOR. Entre dulces ensueños reina la esperanza.

CORO ESTERIOR. Y aqui no tiene entrada el tirano amor.

TUTTI. Godiam; nei cantici,
E in agil danza
Il dì sorprendaci
Movendo il piè.
(*il coro esterno è per entrare nella galleria*)

SCENA V.

ALFREDO di BLANGY, SCUDIERO e detti.

CORO. (*arrestandosi*)
Il signor di Blangy!... Viva.
BLA. (*preoccupato*) Vi rendo
Grazie del vostro affetto.
SCU. Turbato sei? tu delle danze il sire,
Or le danze abbandoni?
BLA. Il mesto viso
Della novella mia cugina un dardo
Mi figge in sen.
CORO. Ma donde venne questa
Regina della festa,
Nuova d' amor beltà?
BLA. Nolso, dice
Prole d' Almonte al figlio,
Che in doloroso esiglio
Sen venne a morte.-D' un giullar fu sposa:
Ma disdegnando il duca
Nodo sì vil, per cenno suo Rolando,
Ignoto cavaliere, in scaltra guisa
A seguirlo l' astrinse.
CORO. Oh curïosa
La novella davver!
BLA Ma fasto e gioia
Cangiar non ponno quell' afflitto core,
Che al suo fido sospira ed al suo amore.
Ha il guardo suo sì tenero

TODOS. Gocemos, cantemos y en alegre danza nos sorprenda el dia. (*el coro esterior entra en la galería*)

ESCENA V.

ALFREDO de BLANGY, Escudero y dichos.

CORO. (*parándose*) El señor de Blangy!... Viva.

BLA. (*pensativo*) Os doy gracias por el aprecio que me mostrais.

ESC. Te has turbado? ¿Siendo tú el rey de la danza, abandonas el baile?

BLA. El afligido semblante de mi nueva prima me ha clavado un dardo en el corazon.

CORO. Pero de dónde viene esta reina de la fiesta, nueva beldad de amor?

BLA. No lo sé. Dicen que es hija del sucesor de Almonte que murió en su destierro. De un titiritero fué esposa; pero no pudiendo el duque aprobar tan desigual union, por su encargo, Rolando, desconocido caballero, con engaños la obligó á seguirle.

CORO. Estraña es la historia en verdad.

BLA. Pero el fausto y la alegría no pueden distraer aquel corazon afligido, que suspira por su fiel esposo y por su amor. Nada puede conmover aquel

Ogni splendor perduto,
Su quel sembiante ingenuo
Sempre il sorriso è muto:
Per ley le danze, i cantici,
Tutto dolor si fa.
Commossa allor quest' anima
E braccio e cor le offerse...
Essa innalzò le languide
Luci nel pianto immerse,
Salva il mio sposo, dissemi
Se chiudi in cor pietà.
Ah! sì, salvarlo e renderlo
A te il mio cor saprà.

SCU. *e* CORO.

Or via la mestizia-deh! caccia in oblio,
A nuova letizia-rivolgi il pensier:
Di mille bei cori-sospiro e desio
Ti cingi di fiori-gentil cavalier.

BLA. Si, di fiori s' intessa la vita
Che sen va qual fugace baleno...
Meste larve m' uscite dal seno,
Nel mio core sòl regni il piacer.
Quelle gioie che amore m' addita
Vuò libar finchè verdi son gli anni,
Dican pur che son larve ed inganni,
Ma l' amore non è menzogner.

(Blangy seguito dallo Scudiero parte da sinistra, il coro lo seguita festevole: quindi sen ritorna verso il castello ripigliando l' allegra canzone:

Godiam; nei cantici, ecc.

triste semblante, y para ella los cantos y el baile son pena y dolor. Conmovida entonces mi alma la ofrecí mi brazo y mi corazon... levantó sus tristes ojos llenos de lágrimas y me dijo: salva á mi esposo si abrigas en tu corazon algun resto de piedad. Ah! sí, salvarlo y volvértelo sabrá mi corazon.

Esc. y Coro. Destierra la tristeza, olvida las penas, y nueva alegría ocupe tu pensamiento: y el afecto de mil y mil corazones corone tu frente de flores, gallardo caballero.

Bla. Sí, de flores se cubra la vida que se va como fugaz rayo... Aléjense de mi corazon los recuerdos tristes, y reinen solo en él gozo y placer. Las dulzuras que amor proporciona, quiero gozar mientras soy jóven, aunque digan que es falso y engañoso; pero el amor no miente jamás (*se va con el Escudero por la izquierda, el coro le sigue alegre: luego vuelve hácia el castillo, repitiendo la cancion*) Gocemos, cantemos etc.

SCENA VI.

DUCA D' ALMONTE con seguito di paggi e scudieri. **GELTRUDE D' ALMONTE** guidando **LENA** per mano. Coro di dame e cavalieri e detti.

DUCA. (*presentando Lena ai Cavalieri e Dame che l' incontrano di fuori*)
Di mia stirpe, o signori,
Ecco l' unico germe - Al sen mi stringi
Figlia diletta del perduto figlio:
Ma se implacabil ciglio
Volse a' suoi falli il padre, a te sua prole,
Cangiar vuole amoroso
In allegrezza ogni passato duolo.

LENA. Deh! un sol conforto, un solo (*al Duca*)
Dato mi sia... Lo sposo mio...

DUCA. (*turbato*) Lo sposo?...
Rossor vi prenda dell' indegno nodo,
Che alfin si scioglierà - Pur s' egli accetti
Le offerte mie, la mia pietà s'aspetti.

SCENA VII.

SCUDIERO, poi **GUGLIELMO**, in abito da Cavaliere e detti.

SCU. Il cavalier Rolando.

DUCA. (*al Coro*) Fu di mio figlio il fido.

CORO. (*fra sè*) Ignoto a tutti, errando
Visse In lontano lido.

GEL. (*al Coro*) In Carmìgnano appena
Mostrossi, e via sparì.

LENA. (*tra sè*) Crudel, d' ogni mia pena
Egli la tela ordì.

ESCENA VI.

EL DUQUE DE ALMONTE con acompañamiento de pages y escuderos. GERTRUDIS DE ALMONTE conduciendo á LENA por la mano. Coro de damas y caballeros y dichos.

Duq. (*presentando á Lena á los caballeros*) Este es el único vástago de mi estirpe, señores. Abrázame, hija querida de mi perdido hijo, y si implacable fuí con tu padre, contigo quiero ser amoroso y que tus penas se cambien en alegría y placer.

Lena. El único placer que puede serme ofrecido, es mi esposo... (*al duque*)

Duq. (*con sorpresa*) ¿Tu esposo? Vergüenza debes tener de tan indigna union, que al fin se deshará. Si acepta mis ofrecimientos, puede confiar con mi piedad.

ESCENA VII.

ESCUDERO, y despues GUILLERMO en traje de caballero y dichos.

Esc. El Sr. de Rolando.

Duq. (*al coro*) Este fué el confidente de mi hijo.

Coro. (*entre sí*) Desconocido á todos, errante vivió en lejanas tierras.

Ger. (*al coro*) En Carmiñano apenas se mostró, y luego desapareció.

Lena. (*para sí*) Cruel! Él es la causa de todos mis tormentos!

Duca. (*dopo aver incontrato Guglielmo e presentandolo al Coro*)
Mercè d' alti servigi
V' abbiamo, o cavaliero.
Coro. (*tra sè*) In vista un Amadigi
Egli non par davvero.
Duca. (*conducendo a Lena*)
Venite: quanto fei
Per quell' abbietto ognor
Narrar potete a lei...
Lena. (*sorpresa*) Ah!... (è desso!... Belfegor!...)
Gug. (*ironico*) Solo a voi del fasto avito
Ben s' addice lo splendore,
Quel che sua vi fece ardito
Che v' offria?... miseria e amore.
Lena. Ciel!
Coro. Che dice?
Gug. (*come sopra*) Generosa
Mercè il duca ognor gli offri...
Ma di vender figli e sposa
Mai quel vil non consentì.
Ogni asil fu poi vietato
Al meschino vagabondo,
Pria sul mare, poi cacciato
Fu d' un carcere nel fondo.
Lena. Quale orror!
Gug. Fuggente, irriso
Pur di voi cercando va...
(dando in uno scroscio convulso di risa)
Ah! il giullar vi muova a riso,
Ei più senno inver non ha!
(quindi volgendosi al Duca)
Or che resta?
Duca. (*traendo un foglio e porgendoglielo*)
È di voi degno

Duq. (*despues de ver á Guillermo y haberlo presentado al coro*) Grandes servicios os debemos, caballero.

Coro. (*para sí*) tiene trazas de ser un Amadís.

Duq. (*llevándolo hácia Lena*) Venid: cuanto hicistes por aquel desgraciado podeis decírselo á ella...

Lena. (*sorprendida*) ¡Ah! (es él... Belfegor!)
Gui. (*con ironía*) Muy bien os sienta el esplendor de vuestros antepasados... Y el que con osadía sin igual os hizo suya ¿qué podia ofreceros? Miseria y amor.
Lena. ¡Dios mio!
Coro. ¿Qué dice?
Gui. (*con ironia*) Generosa bondad el Duque le concedia... pero él no ha consentido jamás en vender á su esposa y sus hijos. Todo asilo le ha sido negado al infeliz vagabundo: primero en el mar, y despues encerrado en una cárcel...

Lena. ¡Qué horror!
Gui. Fugitivo y burlado va siempre en busca vuestra (*se rie estrepitosamente*) ¡Ah! que el juglar os cause risa, porque no tiene corazon en verdad (*dirigiéndose al duque*) ¿Qué falta pues?

Duq. A vos toca completar la obra, y lo haréis; que

Compier l' opra; lo farete:
Che sì sciolga il nodo indegno
Implorar per lei dovete.

GUG. (*esaltandosi*) Io?

DUCA. Che lungi, e sempre, via
Il giullar bandito sia...

GUG. (*crescendo nell' esaltazione*)
Ma fia morte a quel tapino:
Ch' io lo chiegga?

DUCA. Sì, o fedel.

GUG. (*contenendosi a stento*)
Ch' io spezzar chiegga il destino
Di due cuor che univa il ciel?
(prorompendo nell' ira straccia il foglio)
Maledetto il reo comando.

LENA. Ah! si perde.

TUTTI. (*meno Lena*) Qual eccesso!

DUCA. (*sdegnato*) Voi, Rolando?

ESCENA VIII.

ARNOLDO, BLANGY, Arcieri e detti.

BLA. Qual Rolando?

ARN. Ei mentiva, io son quel desso.

DUCA *e* CORO. Chi fia dunque?

BLA. (*avanzandosi*) Un impostore....
Forse Arnoldo il malfattore.

GUG. Stolti!

CORO. (*quasi schivandolo*) Arnoldo!

GUG. (*con passione*) Nè svelato
M' han le smanie, il mio dolor?

TUTTI. (*meno Arn. e Lena contro Gug.*)

LENA. (*correndo a Gug.*) O mio sposo!

TUTTI (*gli altri meno Arn.*) Belfegor!

(Breve silenzio. Guglielmo è in mezzo a tutti girando su loro lo sguardo quasi in aria di sfida)

se anule el indigno casamiento es lo que debeis pedir por él.

GUI. (*con exaltacion.*) ¿Yo?
DUQ. Que viva siempre lejos y desterrado...

GUI. (*con mas exaltacion*) Que muera aquel desgraciado: y que yo lo pida?

DUQ. Sí, leal y fiel servidor.
GUI. (*conteniéndose*) Que yo despedace dos corazones que el cielo unió? (*rompiendo airado la carta*) Maldita comision...

LENA. ¡Ah! se pierde!
TODOS. ¡Qué furor!
DUQ. (*con indignacion*) ¿Qué es esto, Rolando?

ESCENA VIII.

ARNOLDO, BLANGY, arqueros y dichos.

BLA. ¿Qué Rolando?
ARN. El ha mentido, yo soy Rolando.
DUQUE *y* CORO. ¿Quién es pues?
BLA. (*adelantándose*) Un impostor... Tal vez el bandolero Arnoldo.
GUI. ¡Necios!
CORO. (*apartándose de él*) ¡Arnoldo!
GUI. (*con fuerza*) No me han descubierto mi dolor y mi agitacion?
TODOS. (*menos Arnoldo y Lena contra Guillermo*).
LENA. (*corriendo á sus brazos*) ¡Oh, esposo mio!
TODOS. (*menos Arnoldo*) Belfegor!

(Breve silencio. Guillermo está en medio de todos mirándolos con aire amenazador.)

GUG. Sì, Belfegorre, ei stesso
Il saltimbanco, il bruto,
Che il suo diritto oppresso
È a vendicar venuto.
Un sacro nodo in sorte
Mi diè figli e consorte:
Rendere a me la sposa,-
La madre ai figli io vuò.

LENA (*a tutti risoluta*)
Sì, sacro nodo in sorte
A lui mi diè consorte,
Essere ad esso sposa,
Madre ai miei figli io vuò!

DUCA (*a Lena con sdegno*)
Costui, nato in vil sorte,
T' osa chiamar consorte?
L' ira nel petto ascosa
Omai frenar non so.

BLA. (*tra sè commosso*)
Ah! sacro nodo in sorte
Gli diè figli e consorte,
Rendergli figli e sposa
Giustizia deve e il può.

ARN. (*tra sè*) Ei che sfidommi a morte
Oppresso è dal più forte...
La gioia in petto ascosa
Omai frenar non so.

GUG. SCU. *e* CORO.

Se un sacro nodo in sorte
Lena gli diè consorte,
Vanto di nobil sposa
Uom vile aver non può.

(Guglielmo prende per mano Lena e fa per partire; il Duca gli attraversa il cammino)

Gui. Sí, Belfegor, él mismo, el saltimbanco, el bruto, que viene á vengar su derecho. Un sagrado lazo me dió esposa é hijos; apoderarme de la esposa, y dar á los hijos su madre, es lo que quiero.

Lena. (*á todos con resolucion*) Sí, un sagrado lazo me hizo su esposa, y serlo, y de mis hijos madre, es lo que quiero.

Duq. (*á Lena con desprecio*) Este, nacido de la plebe, se atreve á llamarte esposa?... No puedo refrenar la ira que se encierra en mi pecho.

Bla. (*conmovido y aparte*) ¡Ah! un sagrado lazo le dió esposa é hijos, y volvérselos es justicia y deber.

Arn. (*aparte*) El que me quiso matar ahora está en poder del mas fuerte, y no puedo refrenar la alegría que se encierra en mi pecho.

Gert. Escud. *y* Coro. Si un lazo sagrado le unió á Lena, el plebeyo no puede envanecerse de ser esposo de una noble dama.

(Guillermo toma de la mano á Lena y quiere llevársela: el Duque se le pone delante é impide el paso.)

DUCA. Insano!
CORO. (*imitando il Duca*) Ed ei tant' osa?
DUCA. Audace, trema! (*minac. a Gugl.*)
LENA. (*interponendosi per supplicarlo*) Ah! no.
GUG. Tremate voi: se invito (*quasi furente*)
Fa spesso a riso, a festa;
Quando è nel cor ferito,
Pianto il giullar v' appresta.
CORO. Minaccia!
DUCA. (*agli arcieri*) Olà!
CORO Costui
È folle.
DUCA. (*ai suddetti che si sono avanzati*)
I ceppi a lui!

(indicando Gug.: essi lo circondano, e dividono da Lena che gli si è avvinchiata al collo)

LENA. Ah! per la mia sciagura
Un' alma più non v' è!
BLA. (*a Lena*) Misera! t' assicura,
Io veglierò su te.
GUG. (*vuol muovere verso Lena ma è trattenuto dagli arcieri*)
Ah! se il nume in sua clemenza
Oda il pianto dell' afflitto,
Il dolor dell' innocenza
Vendicar su voi saprà.
Maledetto chi possente
Del meschin calpesta il dritto!
Come foglia nel torrente
L' ira sua l' avvolgerà.
LENA. Giusto ciel, che in tua clemenza
Odi il pianto dell' afflitto,
Al dolor dell' innocenza
Volgi un guardo di pietà.
In balia dell' uom possente,

Duq. ¡Insensato!
Coro. (*imitando al duque*) ¿A tanto se atreve?
Duq. Tiembla, atrevido (*amenazándole*).
Lena. (*suplicante*) Ah! nó.
Gui. Temblad :si á veces os invito (*furioso*) á reir y gozar; cuando tiene el corazon herido, el bufon os ofrece llanto.

Coro. Amenaza!
Duq. (*á los arqueros*) Ola!
Coro. Está loco.

Duq. (*á los mismos que se han adelantado*) Prendedle. (*señalando á Guillermo, que lo rodean y separan de Lena que le tiene estrechamente abrazado*).

Lena. Por mi desgracia, no hay nadie que se interese por mí.
Bla. (*á Lena*) Infeliz, tranquilízate, que yo te defenderé.
Gui. (*quiere dirigirse hácia Lena, pero lo detienen los arqueros*) ¡Ah! si Dios misericordioso, oye el llanto del afligido, debe vengar en vosotros los tormentos que haceis sufrir á la inocencia. Maldito sea el poderoso que desprecia los derechos del infeliz, y como hoja que arrastra el torrente, su ira lo destruirá.

Lena. Justo Dios, que en tu clemencia oyes el llanto del afligido, al dolor de la inocencia echa una mirada de piedad. No dejes en manos del pode-

Non lasciar dei mesti il dritto,
O che il popolo gemente
La clemenza ov' è? dirà.

BLA. Deh! ti calma, di clemenza (*a Lena*)
Splende un raggio sull' afflitto,
Il dolor dell' innocenza
Il re forse ascolterà.
Il mio braccio, il cor, la mente
Io consacro al vostro dritto,
Spera, spera; del possente
La baldanza mancherà.

DUCA, ARN., SCU., GEL., CORO *a* GUG.

Vanne audace; la clemenza
Teco usar saria delitto:
Anco il duol dell' innocenza
Diverrebbe in te viltà.
Trema o stolto: del possente
La pietà sprezzasti e il dritto....
Come foglia nel torrente
L' ira sua t' avvolgerà!

(Ad un cenno del Duca gli arcieri trascinano via Guglielmo· Lena vuol seguirlo, ma il Duca le impone minaccioso di ritirarsi; ella sviene ed è soccorsa da Blangy e da Geltrude. Arnoldo dà segni di feroce gioia. Il Coro circonda parte Lena, parte il Duca.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

roso los derechos de los pobres, porque el pueblo dirá, donde está la clemencia?

BLA. (*á Lena*) Tranquilízate: luce un rayo de clemencia para el afligido, y el dolor de la inocencia debe al fin hacerse oir. Mi brazo, mi poder, cuanto yo valgo está á tu disposicion para defender tus derechos: confia que el orgullo del magnate se desvanecerá.

DUQUE, ARNOLDO, ESCUDERO, GERTRUDIS, CORO.

(*á Guillermo*) Vete, audaz: el usar de clemencia contigo seria un delito: aun el sentimiento de la inocencia seria en tí vileza. Tiembla, insensato: despreciaste la piedad y el derecho del poderoso, y como hoja que arrastra el torrente, su ira te destruirá.

(A una señal del Duque los arqueros se dirigen hácia Guillermo. Lena quiere seguirlo, pero el Duque la detiene: ella se desmaya y la socorren Blangy y Gertrudis. Arnoldo manifiesta un gozo feroz. El coro rodea al Duque y á Lena.)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Carcere: a sinistra nel fondo un arcova entro cui un giaciglio dove posa Guglielmo: a destra la porta d' ingresso: sul davanti una rozza tavola sopra cui un vasoio e una tazza di terra. Un raggio di luce che penetra da un foro della vôlta schiara in parte la scena.

ALFREDO DI BLANGY nel mezzo della scena guardando pietosamente Guglielmo.

Infelice, ei riposa! Al crudo affanno
Di Lena io cedo. - Del finto Rolando
Cadde la larva, e l' opre sue codarde
Già sconta in ceppi l' infamato Arnoldo.
Il lagrimevol caso
Il re già seppe, e il suo favore io spero.
Almonte or tenterò: ti perdo, è vero,
Gentil beltà, ma core
No, non v' ha che resista al tuo dolore.
Mesta ell' era, e ancor più bello
Il dolor facea quel volto...
Le sue preci, il pianto ascolto,
Odo il suon de' suoi sospir.
Sventurata! ardir novello

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Cárcel: á la izquierda en el fondo una alcoba en la que hay una tarima donde está Guillermo: á la derecha la puerta de entrada: hácia delante una mesa rústica en que hay un vaso y una taza de barro. Un rayo de luz que penetra por un agujero, alumbra en parte la escena.

ALFREDO de Blangy, (en el centro mirando con interés á Guillermo.)

¡Infeliz! duerme! Al acerbo dolor de Lena yo cedo. Del fingido Rolando se descubrió la historia, y el infame Arnoldo está purgando sus fechorías en oscura cárcel. Ya el rey sabe tan triste acontecimiento y espero en su favor. Trataré de persuadir á Almonte: te pierdo, es verdad, Lena hermosa, pero no hay corazon que pueda ser insensible á tú dolor. Triste estaba y mas hermosa parecia: las súplicas escuché entre lágrimas y sollozos. Desgraciada! Nuevo ardor me infunda el cielo para que pueda volverte vida y esposo, y concluyan tus penas. Ah! cuanto

Deh! m' infonda il ciel pietoso:
Ch' io ti renda e vita e sposo,
E dia fine al tuo soffrir!...
Oh! perchè tarda? (*) è dessa.
(* quindi si volge alla porta d' ingresso.)

SCENA II.

LENA recandosi per mano ENRICO ed ELVIRA e detto.

LENA. (*con ansietà.*) Ov' è?
BLA. (*indicandogli Gug.*) Lo mira.
LENA. Ahi! sventurato.
BLA. Attendi.
Al duca io corro... ogni timor sospendi.
(parte frettoloso.)

SCENA III.

LENA, GUGLIELMO, i figli e Coro interno di prigionieri a suo tempo.

LENA. (*fattasi presso l' arcova*)
Dorme!... Pregate, o figli miei, pel padre!
(fa genuflettero i figli a poca distanza dell' arcova)
Al ciel degli innocenti
Salirà la preghiera... Io gli son presso
Alfin... Duca d' Almonte, in vano speri
Togliermi ad esso: io morirò con lui.
GUG. Lena. (*sognando*)
LENA. Ei sogna! (*appressandosi*)
GUG. A me riedi! (*c. s.*)
LENA. (*lietamente*) M' appella?
GUG. (*smanioso e quindi destandosi*)
Non mi fuggir!
LENA. (*accorrendo a lui*) Ah! no, sempre al tuo fianco.

tarda! (*mirando á la puerta de entrada*) Aquí está.

ESCENA II.

LENA trayendo de la mano á Enrique y Elvira, y dichos.

LENA. (*con ansiedad*) ¿Donde está?
BLA. (*mostrándoselo*) Miralo.
LENA. Desgraciado!
BLA. Espera: voy al lado del Duque: nada temas. (*vase*)

ESCENA III.

LENA, GUILLERMO, los niños y coro de prisioneros desde dentro á su tiempo.

LENA. (*cerca de la alcoba*) Duerme... Rogad á Dios, hijos mios, por vuestro padre (*los niños se arrodillan*) Al Dios de los inocentes llegará la súplica... Estoy á su lado al fin... Duque de Almonte, en vano esperas separarme de él... moriré á su lado.

GUI. Lena. (*soñando*)
LENA. Sueña (*acercándose*)
GUI. Vuelve á mí. (*como antes*)
LENA. (*alegremente*) Me llama!
GUI. (*despertándose*) No me huyas.

LENA. (*llegándose á él*) Ah! nó: siempre á tu lado.

Gug. (*sorgendo rapidamente e non credendo a sè stesso*)
Tu?... i figli?... Del sogno lusighiero
È larva ancora?... Ah! no, v' abbraccio!... è vero!...

a 2. Come soave un fremito
Scorre di vena in vena!...
Fra le tue braccia l' anima
Spiega il suo vol serena...
Tutti al mio cor disserra
I suoi tesor la terra,
Ogni conforto il cielo
Mi fa trovare in te.

Lena. Tu tremi?

Gug. Ah! mortal gelo
Spegne ogni gaudio in me.

(Guglielmo stringe al suo seno Lena e i figli, ma di un tratto è preso da triste pensiero: un fremito ne invade le membra e lentamente si scioglie dall' amplesso di Lena)

Lena. (*sorpresa*) Onde la nube infausta
Che oscura la tua fronte?

Gug. (*con sconforto*)
Può mai l' amor del povero
Gli agì valer d' Almonte?

Lena. Che mai favelli, ingrato!

Gug. (*con passione*)
Lena, da te lasciato
Fui nel dolore!

Lena. (*rapidamente e con impeto*) Attendi.

(corre alla tavola, trae del seno una cartolina, la spiega e versa della polvere nella tazza; poi volgendosi a Gugl. con dignitosa fermezza)

D' agi tu parli?

Gug. (*atterrito*) O ciel!

Lena. Questo è veleno, intendi
Or s' io ti son fedel!

(e si avanza sin presso lui rimasto come fuor di sensi)

Al ciel della figlia-chiedeva la vita,

Guí. (*levantándose y no creyendo lo que ve*) ¿Eres tú? y mis hijos? Estoy aun soñando, ó es la realidad? Ah, sí, te abrazo, es cierto...

Cuán dulce y suave corre de vena en vena un bálsamo consolador. En tus brazos el alma recobra la tranquilidad, y todo aparece feliz á mi vista en la tierra, y el cielo me hace gozar todo el placer á tu lado.

Lena. ¿Tiemblas?

Gui. ¡Ah! un frio mortal produce en mí la alegría.

(Guillermo la abraza con sus hijos, pero de repente le asaltan tristes pensamientos: un temblor se esparce por sus miembros, y poco á poco se va separando de Lena.)

Lena. (*con sorpresa*) Por que se oscurece tu frente?

Gui. (*con esfuerzo*) Puede el amor del pobre reemplazar las riquezas de Almonte?

Lena. ¿Qué es lo que dices, ingrato?

Gui. (*con pasion*) Lena, me dejaste en el dolor.

Lena. (*con decision*) Oyeme. (*corre á la mesa, saca del pecho un papel, le desdobla y echa en la taza unos polvos: despues volviéndose á Guillermo con dignidad y firmeza*) ¿De las riquezas de Almonte hablas?

Gui. (*atemorizado*) ¡Cielos!

Lena. Esto es veneno, mira si te soy fiel (*y se adelanta como fuera de sí*). Pedia á Dios la vida de mi hija, y oigo una voz que llegó á mi cora-

Ed ecco una voce-ferirmi nel cor:
O madre, che tardi?-tua figlia è rapita,
Te chiama... l' ascolta...-Sol madre fui allor.
Di fuori son quindi-ravvolta in un nembo,
Ma teco l' affanno-domando partir:
Or ecco degli agi-qual poso nel grembo...
Ingrato, qui teco-men venni a morir!
Gug. Perdona... perdona...-di gioia un incanto
Rapisce, o diletta-l' afflitto mio cor...
Io piango, e la stilla-che verso di pianto
Compensa una vita-di mille dolor.
Ah! vivi, pe' figli-tu vivi, o mia speme,
Tu narra a quei mesti-del padre il martir,
Me sol, se n' è tolto-di vivere insieme,
Me solo infelice-tu lascia morir.
Lena. (*guardando fisso Guglielmo*)
Ch' io viva?-e tu potresti
Sola al dolor dannarmi?
Gug. Cessa!
Lena. Crudel, sapresti
In sen d' altrui lasciarmi?...
Gug. Ah! mai. (*con espressione*)
Lena. Tu dunque imitami:
S' ardi d' eguale amor,
Morte c' involi ai perfidi.
Gug. Arresta! Qual terror! (*con spavento*)
(Lena s' arresta contemplando Guglielmo tremante, muto)
Coro. (*interno*) Dal tenebroso carcere
Dove dobbiam languir,
A te, Signor, il cantico
Leviamo, ed il sospir.
Lena. (*appressandosi a Gug.*)
Tu tremi?
Gug. (*con dolore*) Ahi! sposa!
Lena. Termine
La morte è del soffrir.

zon, que decia: ah madre, que tardas! te han robado á tu hija y te llama... óyela... solo me acordé entonces que era madre. Rodeada de flores despues, mi único afan es unirme á tí: y mira el aprecio que hago de las riquezas que vengo á morir contigo!

Gui. Perdona... perdona... el encanto de mi alegría anima mi corazon, querida mia: Yo lloro y las lágrimas que derramo compensan la vida de dolor que he sufrido. Ah! vive para tus hijos, vive, esperanza mia: refiere á aquellos desgraciados el martirio del padre, y si á mí no me es dado el vivir contigo, deja que muera.

Lena. (*mirándolo*) ¿Que yo viva? y tendrias valor para condenarme á sufrir?

Gui. Cesa. No más.

Lena. ¡Cruel! Podrias dejarme asi?

Gui. ¡Ah jamás! (*con espresion*)

Lena. Pues imítame! Si arde en tu corazon un amor como el mio, arrebátenos la muerte á estos pérfidos.

Gui. Aguarda! Qué horror! (*con espanto*) (*Lena se detiene contemplando á Guillermo temblando y mudo*)

Coro. (*desde dentro*) Desde la tenebrosa cárcel donde debemos sufrir, á tí, señor, elevamos los cánticos y los suspiros de estos infelices.

Lena. (*acercándose á Guillermo*) ¿Tiemblas?

Gui. (*con dolor*) ¡Ah, esposa mia!

Lena. Acaben con la muerte nuestros sufrimientos.

Coro. Pietoso tu ne libera
Da pena sì crudel;
Fa che al destarsi l' anima
Teco si trovi in ciel.

Gug. (*guardandola con passione*)
Sposa!

Lena. A due cor che s' amano
Porto di pace è il ciel. (*s' abbracciano Lena guarda ai figli, corre a loro e li guida a Gug.*)
Qui sopra il capo degl' infelici
La tua paterna mano discenda...
Pietoso cielo, li benedici,
Fa che sventura mai non l' offenda!
S' orfani in terra, figli, sarete,
Quando vi prema d' affanno il cor,
Al cielo, o figli, vi rivolgete,
La madre, il padre v' udranno ancor.

(Gug. benedice i figli posando sulla testa d' Enrico la mano, mentre Lena fa altrettanto con Elvira. Quindi Gug. guarda teneramente Lena, apre le sue braccia ed ella vi si getta)

Gug. Ah si, di rose un talamo
Teco mi fia l' avel.

Lena. L' ira sfidiam degli uomini:
Teco per sempre, o in ciel..
(*s' abbracciano con trasporto*)

SCENA ULTIMA.

Tutti meno ARNOLDO.

Coro. (*di dentro*)
Trionfa amor.

Gug. Che sento!
Di gioia, oh Dio! l' accento.

(la porta della prigione s' apre, Blangy insegna al Duca Gug. e Lena e s' avanzano seguiti da Gel. e dal Coro)

Bla. (*accorrendo a loro*)
Vinto a sì bella fede,
D' Almonte il Duca cede;
Le braccia sue dischiudevi,
Arride al nodo il Re.

(guidandoli fra le braccia del Duca, che ha mosso ad incontrarli)

CORO. Piadoso haz que concluyan tan crueles penas, y cuando nuestras almas despierten que se hallen á tu lado en el cielo.

GUI. (*mirándola con pasion*) Esposa mia!

LENA. Para dos corazones que se aman el cielo es el puerto de la paz. (*se abrazan*) (*Lena mira á sus hijos, corre á ellos y los conduce á Guillermo.*

Que tu mano paternal bendiga á estos infelices... Dios piadoso sálvalos: haz que no sufran jamás, y aunque huérfanos en la tierra seais, hijos mios, cuando os encontreis agobiados, volved vuestras miradas al cielo, donde el padre y la madre os oirán.

GUI. (*bendice á los hijos, poniendo la mano sobre la cabeza de Enrique, mientras que Lena hace lo mismo con Elvira. Guillermo mira tiernamente á Lena, abre sus brazos y ella se arroja en ellos.*)

GUI. Ah! sí, un tálamo de rosas será para mí la tumba.

LENA. Desafiemos la ira de los hombres: para siempre contigo, ó en el cielo. (*se abrazan con transporte*)

ESCENA ÚLTIMA.

Todos menos ARNOLDO.

CORO. (*desde dentro*) Triunfa amor.

GUI. ¿Qué oigo? Voces de alegría, Dios mio! (*se abre la puerta, y Blangy enseña al duque á Guillermo y á Lena, y se adelantan seguidos de Gertrudis y del coro.*

BLA. (*corriendo hácia ellos*) Vencido por tanto amor, el Duque de Almonte cede; os abre sus brazos, y el rey aprueba vuestro casamiento. (*llevándolos á los brazos del Duque, que va á su encuentro.*)

LENA. Fia ver!... Di sogno è immagine
Sposo... Non credo a me!

(Gug., Lena, i figli sono fra le braccia del Duca, quindi Lena se ne scioglie e quasi dubita di sognare)

LENA, GUG. Vieni al mio seno, inebriati
Nel bacio dell' amore,
L' incanto dell' empireo
Tutto già prova il core...
Così di gioia io palpito
Nel tuo soave amplesso,
Che pur sorrido in esso
Ai giorni del dolor.

GLI ALTRI. Ah! duri eterno il palpito
Del lor soave amplesso,
E la memoria in esso
Si sperda del dolor.

(Lena torna a baciare i figli. - Quadro.)

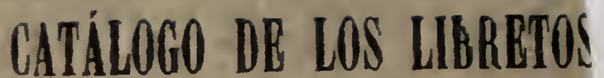
FINE.

LENA. ¿Será cierto, ó es un sueño, esposo mio? No sé que pensar! (*Guillermo, Lena é hijos, están en los brazos del Duque, y Lena se separa, dudando si sueña ó nó.*)

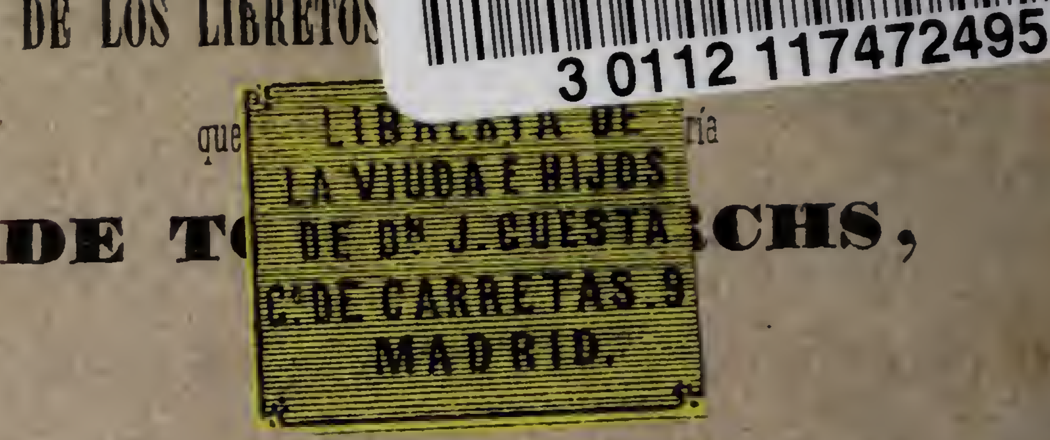
LENA y GUI. Ven á mis brazos y seamos felices con el amor: las delicias del empireo gozan ya nuestros corazones. Asi de placer y júbilo quedan recompensados los dias de dolor que hemos sufrido.

LOS DEMÁS. Que dure para siempre el júbilo que disfrutan, y con ello borrarán los dias del dolor. (*Lena abraza otra vez á sus hijos*)

FIN.



CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS



que ... ría

DE T... CHS,

Rossini. Semiramide.
— La Cenerentola.
— La Gazza ladra.
— Il Barbiere di Siviglia.
— Otello.
— Guglielmo Tell.
— Il Nuovo Mosé.
Donizetti. D. Pasquale.
— La Regina di Golconda.
— D. Sebastiano.
— La Favorita.
— I Martiri.
— Maria di Rohan.
— Il Furioso.
— L' Elisir d' amore.
— Il Campanello.
— Lucia di Lammermoor.
— Lucrezia Borgia.
— Linda di Chamounix.
— Gemma di Vergy.
— Imelda di Lambertazzi.
— Anna Bolena.
Mercadante. Orazii e Curiazii.
— La Vestale.
— Leonora.
— Il Bravo.
— Il Giuramento.
— Pelagio.
Verdi. Nabucodonosor.
— Macbeth.
— Attila.
— Rigoletto.
— Il Trovatore.
— Alzira.
— La Traviata.
— Luisa Miller.
— I vespri siciliani.
— I due Foscari.
— Ernani.
Pedrotti. Fiorina.
Meyerbeer. Roberto il diavolo.
— Gli Ugonotti.
Pacini. Bondelmonte.
— Saffo.
— Lorenzino de Medici.
— Il Saltimbanco.
Bellini. La Sonnambula.
— I Capuletti ed i Montecchi.
— Beatrice di Tenda.
— Il Pirata.
— Norma.
— I Puritani.
Ricci. Il Birrajo di Preston.
— Crispino e la Comare.
— Chiara di Rosemberg.
— Corrado di Altamura.
— Un' avventura di Scaramuccia.
— Il Nuovo Figaro.
Bonetti. Giovanna Shore.
Apolloni. L' Ebreo.
Cappa. Giovanna di Castiglia.
Herold. Zampa.
Auber. La Muta di Portici.
Mazza. Prova d' un' opera seria.
Weber. Il Freyschütz.
Manent. Gualtiero di Monsonis.
Española. La Hermana de Pelayo.
Giosa. Don Checco.
Halevy. L' Ebrea (Juive).
Peri, Vittore Pisani.

Bailes.

Azulma.—Amadis de Gaula.
Gisela.—Esmeralda.—Gypsy.
Linda Beatriz.—Terpsícore.
Diablo enamorado.
Diablo á cuatro.

Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.
Buen viaje Sr. D. Simon.
Sueño y realidad.
Las apariencias engañan.